2. 羅馬字拼音類

以羅馬字記閩南語的文獻是以一六一七年，天主教羅明敖教派（Dominican）所寫的傳教文字爲最早，字典方面，筆者收藏了一部當時的辭彙集，但不知著於何時。

閩南語深入而廣泛的研究當始於十九世紀的基督新教，尤其是英國的倫敦會。這一類羅馬字閩南語字典絕大部份是基督新教傳教士的作品。茲按時間先後簡述於下：

2.1 〝Dictionary of the Hok-Kèen Dialect of the Chinese Language, According to the Reading and Colloquial Idioms〞《福建方言字典》

一八三七年英國東印度公司出版，麥都思（W. H. Medhurst, 1796-1857）著。筆者所見第一部羅馬字閩南語字典，以《彙集雅俗通十五音》爲藍本，故本書的代表方言，依杜嘉德所說是漳浦音。本書所用音標屬英文式拼音法。自新教東傳鼻祖馬禮遜以英式音標記漢語音之後，倫敦教派的傳教士皆以之爲範本。但英語因歷史上經過一次語音大變動，其羅馬字的音讀頗爲奇特而有不便之處，故自一八三五年起，衛三畏即年年撰文提倡改爲拉丁式，一八四二年發表《新拼音法》一文，其所編的《中國叢報》乃全面採用拉丁式。但麥都思所創的標調符號仍然沿用至今。

2.2 〝A Vocabulary of Hok-Kèen Dialect as Spoken in the County of Tshang-tshew〞《漳州語彙》

一八三八年萊撒母耳（S. Dyer）著。

2.3 〝Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect〞《翻譯英華廈腔語彙》

一八五三年羅帝（Elihu Doty）著。第一本採用拉丁式拼音法的閩南語詞彙集。

2.4 〝Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy〞《廈英大辭典》

一八七三年英國長老會牧師杜嘉德（Carstairs Douglas，1830～1877）編。杜嘉德利用十餘年在閩南傳教餘暇，將自己所聽到的閩南語記錄下來，並參考了前人著作，寫成這本空前偉大的經典之作。本典以廈門音爲主，兼收泉州、漳州各地方言。其收錄範圍限於口語使用的詞彙，文言詞彙一概不收。全書不用一個漢字。是第一部忠實描寫閩南口語的白話辭典。杜嘉德是第一位明白肯定廈門話是一個獨立的「語言」，而非「方言」的人。他所謂的廈門話意指漳泉系閩南語，而不單指廈門方言。本典將收入《閩南語經典辭書彙編》第四冊。

2.5 〝A Syllabic Dictionary of the Chinese Language with the Pronounciation of Peking, Conton, Amoy, Shanghai〞《漢英韻府》

一八七四年上海長老教會出版，衛三畏(S.W. Williams)。

是一部漢字方音字典，廈門音在這裏只佔一部份。

2.6 〝Chineesch - Hollandsch Woordenboek van het Emoi Dialect〞《廈荷大辭典》

一八八二年荷蘭派駐印尼的通譯佛蘭根（Franken,J.J.C.）原著。佛蘭根一八五七年奉派中國習漢語，負責編纂廈荷白話辭典，一八六二年回到印尼，六三年去世。於是巴答維亞藝術與科學學院委請格萊思（De Grijs）整理其遺稿，一八八二年才遲遲出版，當時杜嘉德的《廈英大辭典》已出版了十年，這本《廈荷大辭典》遂失其意義。

2.7 〝Nederlandsch - Chinesech Woordenboek, Met de Transcritie der Chineeshe Karackters in het Tsiang - tsiu Dialect, Hoofdzakelijk ten behoove der Tolkenvoor de Chineesche Taal in Nederland sch - indie〞《荷華文語類參》

一八八二——一八九〇年，施萊赫（Gustave Schlegel）編。施萊赫和佛蘭根同船以翻譯練習生的身份來印尼，並派赴閩南研究閩南語。佛蘭根負責廈門白話的研究，施萊赫負責文言文的研究，本書所記爲漳州文讀音。全書共五、二一七頁，分爲四冊。分冊發表，八年四冊才出齊。本書是有史以來部頭最大的閩南語詞典，所記全是漳州文讀音，是研究漳州文讀系統最好的素材。

2.8 〝English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect〞《英廈辭典》

一八八三年倫敦：Früber & Co 出版。麥嘉湖（Macgowan, John 或譯馬約翰）編。全文六一一頁。是第一部英廈對照辭典。所收辭頗偏於基督教詞彙。

2.9 〝Chinese Romanized Dictionary of the Formosan Vernacular〞《中西字典》

一八九一年台北耶穌教會出版，加拿大長老會駐淡水傳教師偕叡理（Mackay,.G.L.又譯馬偕）所著。偕叡理一八七二年抵淡水，爲學習台語，極力迴避會說英語的人，整天與牧童、農民爲伍，將所聽聞的詞彙記下，夜裏又研習漢文，五個月便能用台語傳道。本書是他學習台語的副產品。但淡水說的是接近泉州音的同安腔，本書雖以 Formosam Vernacular（台灣口語）命題，並取材於淡水，但其標音卻全譯爲廈門腔，並且也只是認識漢字之用的字典，並非口語字典。其注釋極簡單，卻以白話台語注釋，是第一本以台語白話字注釋的字典。收字九四五一字。

2.10 〝Ē - mn̂g - im ê jī - tián〞《廈門音个字典》

一八九四年鼓浪嶼萃經堂出版。美國歸正教會牧師打馬字（Talmange, John V.N., 1819-1892）編著。本書著作目的是要幫助信主的人認漢字，是第二部以廈門話白話字注釋漢字的字典。收字六三七八字。

2.11 〝Diccinario Tonico Sino - Espanol, Del Dialecto

de Emoy , Chiang - chiu , Choan - chiu Formosa〞

《閩南西班牙辭典》

一九〇〇年廈門萃經堂出版。R.P.Fr.Ramon Colomer編著。七二七頁。筆者所見第一部西班牙語注釋的閩南語辭典。

2. 12 〝A Dictionary of the Amoy Vernacular〞《廈門音新字典》

一九一三年台南教會公報社出版，台南宣教師甘爲霖（Campbell, William）編。本書收錄一五、〇〇〇字。增補打馬字的《廈門音↑字典》，故名《廈門音新字典》。其編排方式，以台語白話字注漢字等特點均沿襲打馬字典。因符合國人以羅馬字學漢字的需求，故成爲歷來最受歡迎的羅馬字台語字典。本書雖在台南編纂，但甘氏與偕叡理一樣，都將台灣音轉爲廈門音，堅持長老會以廈門音爲閩南語標準音的傳統。

2. 13 〝Supplement to Dictionary of the Vernacular or Spoken Amoy〞《廈英大辭典補編》

一九二三年台南長老教會出版，巴克禮(Thomas Barclay , 1849 -1935）編。巴克禮是台南長老教會牧師，一生提倡台語白話字，開辦台南神學院、創刊府城公報，翻譯新舊約聖經。增補杜嘉德的《廈英大辭典》。杜典自出版以來台灣社會文化變化神速，新詞素、新詞彙不斷出籠，譬如「電」字，用於電話、電報、電火……等是個極常用的字，但杜典只收「電母」、「雷公電母」兩個古詞，並且與電氣無關，顯然杜典已經過時，必須重編。本典羅馬字拼法與杜典相同，但杜典沒有一個漢字，本典則逐詞附上漢字。本典收入《閩南語經典辭書彙編》第四冊。

2. 14《國台音小字典》

一九四七年嘉義蘭記書局出版，詹鎮卿編。正文七七二頁的漳腔文讀音字典。兼收廈門音異讀華語音對照。作者另於一九四六年與二樹庵合編《國台音萬字典》。皆採教會羅馬字注音。

2. 15《台灣語常用語彙》

一九五七年東京永和社出版，王育德編。本書爲王育德就讀東京大學研究所時所編，售屋自費印行三百本。王氏爲歷來語言學訓練最完全的閩南語學者，對過去教會羅馬字及辭典頗不滿意，因新創拉丁字母拼法，主旨在廢除連字符以達成台語拉丁化的目的。拉丁字拼法倣中國北方拉丁字方案，注釋用日語，代表台南方言。收入《閩南語經典辭書彙編》第九冊。

2. 16《漢英台灣方言辭典》

一九七〇年台北南天書局出版，陳嘉德（K.T.Tan）編。

2. 17《中國閩南語英語字典》〝Amoy - English Dictionary〞

一九七六年台中瑪利諾語言服務中心編。原爲Rer. Russell Sprinkle所編，十年後由瑪利諾完成。語彙採自台灣。台語部份只用教會白話字，不附漢字。漢字爲中文對譯詞。英文解釋。所收詞多爲日常用語，及由中文迻譯之現代詞。全書九四八頁。

2.18《英廈辭典》 〝English Amoy Dictionary〞

一九七九年台中瑪利諾語言服務中心編。語彙採自台灣。原爲ReverendGuerrino Maresecano S. J. 編，後來Maresecano交給瑪利諾出版，瑪利諾加以增編。全書八六五頁。口音近台中漳州腔，但不純粹。台語詞不附漢字，漢字爲中文對譯詞。

2.19《台英辭典》

一九七三年Embree, Bernard L. M. 主編。原香港語文研習所出版。一九八四年台北中華語文研習所再版。語彙採自台灣。

2.20《現代閩南語辭典》

一九八一年天理大學出版，村上嘉英編。日文注釋。取材於台灣常用語彙，選用漢字頗經斟酌。

2.21《普通話閩南方言詞典》

一九八四年廈門大學出版，黃典誠等廈大教授所編。普通話與廈門話對照正文一〇五五頁，廈門話檢普通話索引二一三頁。全書共一三五一頁。收普通話詞條五萬餘，廈門話詞語七萬條，是中國人所編最完備的閩南語詞典。漢字選用頗經考證是其特點。惟本書主要乃以閩南語的發音、釋義以解釋普通話詞彙，並非完全的閩南語辭典。閩南語詞條雖多，大部份是文言詞條，口語詞缺漏甚多。又發音太注重中原韻書傳統，否定了閩南語俗讀傳統，往往欲以韻書標準爲閩南俗讀正音。用字方面亦以中原漢字爲正統，否定了民間通行的俗字。

2.22《簡明台語字典》

一九九一年林央敏編。前衛出版社出版。用自創ㄅ、ㄆ、ㄇ及自訂羅馬字注音。漢字用法自成一家。作者欲以此典規範台語用字化。

2.23《台灣語大辭典》

陳修（本名朝會）編，一九九一年十一月遠流出版社出版。採用教會羅馬字。代表方言爲台灣中部漳州腔。

2.24《實用台語漢字讀音》

一九九二年吳秀麗編。常用漢字典，有例詞，無解釋。

2.25《台語大字典》

魏南安著名，一九九二年自立晚報社出版。收漢字四萬餘字，按台語音讀分類，再逐字注華語音、台語音用教會羅馬字，華語音兼用注音符號及拉丁字母。有簡注，考本字但亦不排斥俗字。末附部首筆劃索引。

2.26《常用漢字臺語詞典》

許極燉編著，一九九二年自立晚報社出版。收常用漢字2982個，逐字注文白音。前2400字序從中國文字改革委員會所編印的

〈最常用的漢字是哪些 〉，後600字則參照其他辭典選定。服務對象爲懂中文而想字台語或懂台語而不會寫台語文的人。附錄〈主要姓氏讀音表〉等五種。

2.27《廈門方言詞典》

周長楫編纂，一九九三年江蘇教育出版社出版。本書爲李榮主編的《現代漢語方言大詞典》《廈門分卷》。引論對廈門市方言的音系、方言特色作一介紹。採國際音標注音。按韻母音序、再排聲母音序、聲調排比。所收多爲方言特殊詞，逐詞舉例解釋，唯例句不注音。未附義類說索引。

2.28《分類臺語小辭典》

胡鑫麟編著，一九九四年自立晚報社出版。本文786頁，將常用詞分十三詞類，再按意義分爲若干義類，未附音序索引。

2.29《實用臺語小字典》

胡鑫麟編著，一九九四年自立晚報社出版。著作目的在規範台語文用字。如序所云：「有注音，卻無全，有釋義，亦只部份」。

羅馬字台語字典最初除了荷蘭人是爲統治的目的所編之外，其餘都是爲了傳教目的而編纂，但二次戰後，西方傳教士雖繼續編台語字典，但教外人士編纂成爲主流，尤其爲延續母語命脈或規範台語用字而編纂者不在少數。以上所述不過其中一部份，此

外實用性的小字典還有很多，不一一介紹。

又日據時代也有一部羅馬字字典，爲日人所編《台灣植物名彙》，歸入內，假名拼音類。